



PAOLA MARIANI



Vicolo Pompei 2c, I – 31050
POVEGLIANO (TREVISO)

+39 339 2445450

maripaola@gmail.com

skype: paolamariani22

PROFILO

Traduttrice freelance dalle lingue francese, inglese e tedesco verso l'italiano dal 1998

Socia ordinaria AITI (www.aiti.org)

Settori di specializzazione:

- Documenti istituzionali (organismi governativi svizzeri)
- Salute e sicurezza sul lavoro
- Legale (atti e contratti)
- Ambiente (aspetti istituzionali e tecnici)
- Settore medico / farmaceutico (aspetti generali, regolamentazione, ricerca)
- Carta e packaging (traduzione di articoli di vario genere per il PERINI Journal, magazine leader nel settore tissue, fino al 2016)

it.linkedin.com/paolamariani

<http://www.proz.com/profile/46003>

www.paolamariani.com

ESPERIENZA PRECEDENTE

Assistente di direzione e traduttrice in-house per diverse realtà della provincia di Treviso e di Trieste — 1989 - 1998

SIPA SPA – San Giacomo di Veglia TV (macchine per il PET packaging)

ELETTRONICA VENETA SPA – Motta di Livenza TV (apparecchiature didattiche)

SISTEMA SRL – San Polo di Piave TV (new jersey per ponti)

EUROSERVICES SRL – Treviso (internazionalizzazione di PMI)

FIERA DI TRIESTE – Trieste

FORMAZIONE

Università di Trieste – Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori
Laurea in traduzione - Lingue: Francese e Tedesco

Conoscenza dell'inglese: sviluppata nel corso degli anni con studi paralleli al percorso scolastico e sul posto di lavoro (compreso un esame di First Certificate presso il British Institute di Trieste). Nei miei settori di specializzazione, sono in grado di tradurre testi dall'inglese all'italiano senza difficoltà, come testimoniano le numerose traduzioni effettuate nel corso dell'attività di freelance e i relativi feedback.

In collaborazione con una collega, ho tradotto di recente il libro IL CAMMINO APERTO (THE OPEN PATH) per TERRA NUOVA EDIZIONI
<https://www.terranuovalibri.it/libro/dettaglio/elias-amidon/il-cammino-aperto-9788866818335-236710.html>

Inoltre, negli anni, ho partecipato alle **attività di formazione organizzate sia dalla mia associazione professionale AITI sia da altri enti**, seguendo corsi in vari ambiti. Per una consultazione rapida e aggiornata, invito a visitare il mio profilo LinkedIn, sezione Corsi: <https://www.linkedin.com/in/paolamariani/>.

COMPETENZE

Per quanto riguarda la professione di traduttrice, oltre a una sicura passione per il mio lavoro, ritengo di possedere un'ottima padronanza della mia lingua madre, non scontata, di avere acquisito un sistema adeguatamente rigoroso di ricerca e controllo dei testi tradotti, di poter garantire un assoluto rispetto dei tempi e delle condizioni richiesti dal cliente.

Sono iscritta alla mia associazione di categoria AITI dal 1998, all'interno della quale ho sempre collaborato in vari ambiti, dal networking alla revisione dei testi di esame fino all'attuale ruolo di membro della Commissione Formazione per la mia sezione (Veneto Trentino Alto Adige).

Nel tempo libero ho svolto attività di volontariato come insegnante di inglese in una scuola materna; dal 2009 al 2019, nel mio Comune di residenza ho ricoperto il ruolo di assessora ai servizi sociali e all'istruzione prima, di consigliera comunale poi (capogruppo di minoranza).

Sono inoltre appassionata di danza (tango argentino e non solo), di lettura, di cinema.

CONOSCENZE E ATTREZZATURA IN AMBITO INFORMATICO

Lavorando come traduttrice libera professionista dal 1998, so utilizzare gli strumenti informatici in maniera autonoma, seguo corsi di aggiornamento e ho un servizio tecnico di assistenza. CAT utilizzati: DéjàVu, Trados, XTM, wordbee.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 679/2016 "GDPR" e del Codice Privacy (D.Lgs 196/2003)